



# Hola desde Japón

## Aprendiendo de la cultura japonesa.

Texto:  
Motoko Kondo  
Edición del mes de julio 2000.

Nuevo formato e incorporación de imágenes:  
Fernando Soto Lamas  
Abril 2006.

Recurso de estudio acerca de la cultura japonesa.



Hola desde  
Japón.

Cultura  
Japonesa.

## Evento típico del mes de Julio.

“TANABATA” (Fiesta de la constelación).

Esta fiesta está basada en una leyenda china: “La hija del emperador del cielo era una buena tejedora. Se casó con un pastor que vivía en el otro lado del río (Vía Láctea) y desde entonces descuidó su trabajo de tejer. Su padre se enojó y los separó.



Pero permitió a su hija una vez al año ver a su novio, la noche del 7 de julio. Si esa noche está despejado, muchos cisnes bajan al río y hacen un puente con sus alas. La tejedora pasa por este puente y va a ver al pastor. Pero si llueve y no puede cruzar el río, los dos tienen que esperar”.



En Japón, durante esta fiesta, se adornan bambúes con tiras de papel en que se escriben deseos, sobre todo, los deseos relacionados con las destrezas artísticas.





## ¿Qué es esto?



## Onigiri (Omusubi): Bola de arroz.

Esta es una de las comidas caseras típicas japonesas. En la imagen, la parte negra es alga prensada (como una hoja de papel).

Desde hace tiempo, los viajeros la llevaban como comida portátil. Es muy fácil de hacer, por eso yo también la llevaba a la universidad para el almuerzo. El nombre es **“onigiri”**, viene del verbo **“nigiru”** (asir, empuñar). También tiene otro nombre **“omusubi”**. **“Musubi”** viene del verbo **“musubu”** (unir, atar).



Pero hay otra teoría: “Musubi” es **“musu”** (producir) y **“hi”** (energía de Dios) en japonés antiguo. Finalmente, **“musuhi (Musubi)”** es algo que **“produce la energía de Dios”**.

## Kanji del mes

智

Sabiduría  
[chi]

Cuando se expresa el nombre de un país, normalmente se escribe en **katakana** (letra para las palabras extranjeras), pero muchas veces se usa la abreviatura en **Kanji**.

El Kanji de este mes, que significa sabiduría, se pronuncia **CHI**... ¿Qué país es esto? Esta es la abreviatura de **CHILE**.



## Las Palabras Japonesas: “Sumimasen”

### Perdón, disculpe y gracias.

Cuando piso el pie de un señor, digo **¡Sumimasen!** (**¡Perdón!**). Cuando me llame la atención el jefe, diré **¡Sumimasen!** (**Lo siento mucho**).

Cuando me equivoque en el número de teléfono al llamar, diré **¡Sumimasen!** (**Perdón**). Al preguntar el camino a una señora desconocida, también diré **“Sumimasen”** (**Disculpe señora**). Si la secretaria me trae un té, aquí también diré **Sumimasen** (**Gracias**).



Se dice que los japoneses siempre estamos pidiendo perdón. No sé si es correcto, pero usamos **“Sumimasen”** en muchos casos. Como vemos en los ejemplos, lo usamos para dar las gracias. En este caso, **“Sumimasen”** se puede traducir en **“siento molestarlo”**.



## Plaza de los lectores.

## Preguntas y Respuestas.

¿Qué quiere decir Kanji?, ¿es cómo una palabra o un símbolo con un significado especial?

**Respuesta:**

**Kanji** significa literalmente “**Letra del país Kan**”. Ahora, ¿dónde está este país? Es nombre de China antigua. Los japoneses no teníamos letra y desde China vino la letra. Los que asistieron a mi curso de caligrafía japonesa deben saber que los japoneses usamos tres tipos de letras: **Kanji**, **Haragana** y **Katakana**.

Me llamó mucho la atención que según el News de Junio los monjes budistas podían casarse. ¿Esto es sólo en Japón o es a nivel internacional?, afectando a todos los monjes budistas y con eso me refiero específicamente a los tibetanos.

**Respuesta:**

Según la historia, desde la era de **Meiji** (desde el año 1868), empezó a recibir la cultura europea y cambiaron muchas reglas antiguas. Entre ellas la de los monjes budistas.

El nuevo gobierno permitió a ellos tener esposas. No sé si será igual en el budismo tibetano, pero creo que no. Pero en Japón también hay sacerdotes que no se casan. Son los que están en el Templo Central.





En el artículo de junio hablas del sello de apellido. Me asalta la duda: ¿cómo es posible que nadie copie dicho sello?, porque da la impresión de que se puede falsificar, y si tiene poder legal...



**Respuesta:**

Para hacer un trámite grande, hay que entregar el certificado de sello para confirmar que el sello está registrado y tiene poder legal. En cambio, los trámites pequeños como abrir una cuenta de banco, no necesitan este certificado y uno puede usar el sello que se vende en cualquier tienda. Aunque parece completamente igual, es distinto. Según un empleador de banco, no hay delito relacionado con el sello. Sería que es carácter de los japoneses.